

LA VOZ DEL INTÉRPRETE COMO INDICADOR DE CALIDAD EN LA INTERPRETACIÓN ANTE LA JUSTICIA: ESTUDIO DE EXPECTATIVAS DE CALIDAD DE LAS MAGISTRADAS DE EUSKADI

Lucia Barbato

LA VOZ EN LOS ESTUDIOS DE EXPECTATIVAS DE CALIDAD EN INTERPRETACIÓN

El primer trabajo empírico sobre expectativas de calidad de la interpretación simultánea se publica en 1986. Bühler (1986), quiso investigar la importancia que los intérpretes conferían a determinados criterios de calidad de una interpretación. A la estudiosa se debe la primera clasificación de parámetros de calidad que se sigue utilizando hoy en día en muchos casos.

La investigadora confeccionó un cuestionario de expectativas dirigido a intérpretes profesionales para que evaluaran la importancia que conferían a determinados parámetros. Los parámetros utilizados fueron 16: *native accent, pleasant voice, fluency of delivery, logical cohesion of utterance, sense consistency with original message, completeness of interpretation, correct grammatical usage, use of correct terminology, use of appropriate style, thorough preparation of conference documents, endurance, poise, pleasant appearance, reliability, ability to work in a team, positive feedback from delegates* (Bühler 1986: 234). Según sus resultados, los intérpretes confieren importancia a la voz y ésta sería también un requisito importante para los usuarios. Kurz en 1989 trató de verificar si existía concretamente una correspondencia de preferencias entre los intérpretes y los usuarios. Su trabajo se ocupó de poner a prueba la hipótesis de Bühler. En su estudio (Kurz 1989) utilizó los ocho primeros criterios de Bühler: “*native accent, pleasant voice, fluency of delivery, logical cohesion of utterance, sense consistency with original message, completeness of interpretation, correct grammatical usage, use of correct terminology*”, aplicándolos a su cuestionario y lo dirigió a los receptores de interpretación de un congreso médico y no a los intérpretes.

Kurz introduce un cambio de perspectiva; mientras Bühler trata de averiguar lo que los intérpretes consideraban más importante para la calidad de la interpretación, Kurz intenta descubrir lo que los receptores de una interpretación esperan de ella.

La investigadora compara los resultados obtenidos con los resultados del estudio de Bühler y encuentra que los criterios considerados esenciales para la comunicación por la interpretación (terminología, transmisión de sentido, etc.) coinciden con los de los usuarios, mientras que los criterios considerados importantes por los intérpretes (acento nativo, voz agradable, fluidez de la emisión, etc.) fueron considerados menos importantes por los usuarios.

En 1993, la autora propone otro trabajo, cuyo objetivo fue estudiar si diferentes grupos de usuarios poseían diferentes expectativas de calidad. Aplicó los mismos cuestionarios a 29 participantes de un congreso sobre Control de Calidad y a 48 participantes de una reunión del Consejo de Europa. Los resultados divergieron de aquellos encontrados por Bühler (1986). La autora observa que los parámetros considerados importantes por los intérpretes (voz agradable, gramaticalidad, etc.) no fueron considerados tan importantes por los usuarios (Kurz 1993).

Kopczynski, en 1994 condujo un trabajo sobre calidad de la interpretación cuyo objetivo era analizar las expectativas de calidad de los usuarios de la interpretación y de los ponentes. La voz, en los resultados, se posicionó después del parámetro contenido y precisión terminológica. Lo que resultó también importante fue que todos los grupos en cualquiera de sus funciones como ponentes o como usuarios preferían que el intérprete adoptara un papel invisible: *ghost role* (Kopczynski 1994 *apud* Iglesias en prensa).

En 1995 la AIIC, International Association of Conference Interpreters, encarga a Moser un trabajo sobre expectativas cuyo objetivo fue conocer los juicios, expectativas y necesidades de distintos grupos de usuarios de una interpretación simultánea (IS). El estudioso planteó la hipótesis de que los usuarios de una misma interpretación tienen expectativas distintas. Este estudio fue realizado durante los años 1993 y 1994 por 94 intérpretes que presentaron cuestionarios a usuarios de 84 congresos distintos. Los usuarios fueron invitados a rellenar un cuestionario contestando a preguntas sobre lo que les irritaba de

la voz del intérprete como por ejemplo aspectos relacionados con la entonación, el acento y la velocidad. Los resultados demostraron que las mujeres encontraron las pausas rellenas “*umms*” y “*aahs*” y las voces monótonas más irritantes que los hombres (Moser 1995: c5) y se prefirieron las expresiones claras y las frases completas. Las voces enérgicas fueron bien evaluadas y consideradas importantes, mientras que el acento no fue evaluado como muy relevante.

El cambio de tendencia en cuanto a expectativas para la voz se registra en 1995 con Kurz y Pöchhacker que realizan un estudio sobre expectativas de calidad en interpretación presentando un cuestionario a un grupo de representantes de la televisión austríaca. El objetivo se centró en averiguar si los usuarios de este trabajo valoraban los primeros ocho parámetros de calidad, igual que los usuarios de Kurz (Kurz 1989). Este trabajo reveló que si bien los parámetros de correspondencia con el sentido del mensaje original y de cohesión lógica seguían siendo los más valorados, los usuarios poseían una gran sensibilidad para los criterios no verbales: voz, acento y fluidez. El criterio “*pleasant voice*” (Kurz y Pöchhacker 1995: 352) se colocó en tercer lugar de importancia en las expectativas de los usuarios.

La conclusión de estos resultados fue que los profesionales de la televisión (TV) esperaban de los intérpretes un mismo o mejor nivel de rendimiento de una IS, una voz agradable, un acento nativo y ponían en primer lugar de importancia la fluidez.

Esta inclinación para la voz se vuelve a confirmar con el estudio de Russo en 2005 en el contexto de la interpretación simultánea en cine. La voz, en cuanto a expectativas, ocupa un quinto lugar por encima de la media obtenida por los estudios de Kurz (1993). Los resultados confirman la hipótesis de la atribución de diferente peso a los criterios de calidad dependiendo de quién sean los destinatarios de la interpretación o la situación de la misma.

Los resultados de expectativas de calidad de los usuarios coincidieron con el resto de los trabajos realizados sobre esta materia; la agradabilidad de la voz y la entonación ocuparon los últimos lugares de sus preferencias mientras que la transmisión correcta del sentido del discurso original ocupó el primer puesto (Collados 1998: 155). En los resultados de expectativas de calidad de los intérpretes se vuelve a confirmar el mismo resultado, la agradabilidad de la voz se coloca al final de la escala de evaluación.

Pradas (2003) presenta el primer estudio de expectativas de usuarios e intérpretes y de evaluación de una variable acústica específica (Iglesias en prensa). En sus expectativas los usuarios atribuyen a la agradabilidad de la voz escasa importancia, los intérpretes por su lado, según sean receptores o emisores, le atribuyen más o menos importancia.

También, en el estudio de Iglesias (2007a), se vuelve a confirmar el mismo resultado; los usuarios situaron la voz a “la cola de sus prioridades” (Iglesias 2007a: 43) por delante del acento y por detrás de la entonación.

En resumen, en la mayor parte de los estudios de expectativas de los usuarios la agradabilidad de la voz ha ocupado una posición marginal. Se confirma la preferencia de los criterios verbales: transmisión correcta, cohesión lógica y terminología sobre los criterios no verbales.

ESTUDIO PILOTO: OBJETIVO E HIPÓTESIS

El objetivo se centra en analizar qué tipo de expectativas de calidad de una interpretación simultánea poseen unos usuarios especializados, las magistradas penales de Euskadi. Por otra parte pretende analizar la conceptualización y su incidencia sobre las expectativas de calidad de una IS (Collados 2007) realizada por las juezas.

La hipótesis de la que se parte es que, de acuerdo con los estudios realizados en expectativas de calidad (Collados 1998, Pradas 2003, Iglesias 2007a), las magistradas confirmarán sus preferencias para los criterios verbales y no para los criterios no verbales. Además conscientes de los problemas metodológicos relativos a la investigación sobre calidad de la interpretación (Gile 2003 *apud* Collados 2007) nos encontraremos con la indefinición de parte de los parámetros evaluados por los usuarios del experimento y con la falta de correspondencia entre sus expectativas y sus conceptualizaciones.

Sujetos

Se analizaron las expectativas de calidad de 10 sujetos. De los 10 sujetos disponemos de los datos de edad, género y nacionalidad. Los 10 sujetos son mujeres y todas de nacionalidad española. En lo que se refiere a la edad, cinco se encuentran entre los 30 y 45 años y cinco entre los 46 y 60 años. Todos los sujetos son de ocupación especializada, ejercen su encargo de magistradas penales en los Juzgados de San Sebastián, Bilbao y Vitoria en el País Vasco.

En cuanto a la disponibilidad y accesibilidad de los sujetos, varias citas tuvieron que repetirse y cancelarse, pero las que quedaron se mostraron muy receptivas e interesadas.

Método

La metodología, con enfoque observacional, comprende el acercamiento a diez sujetos, usuarios de interpretación, profesionales expertos. Los diez sujetos fueron llamados a cumplimentar un cuestionario de expectativas (anexo 1a-1b) en el cual reflejaron lo que más les gustaba o irritaba de la voz del intérprete y establecieron en orden de importancia los requisitos de calidad más relevantes de una interpretación contextualizando sus respuestas.

El cuestionario (anexo 1a-1b) está dividido en tres partes. La primera parte sondea con preguntas abiertas las expectativas de calidad sobre lo que gusta e irrita de una interpretación simultánea. La segunda parte sondea con preguntas cerradas el orden de importancia que las magistradas atribuyen a los siguientes requisitos: fidelidad, imparcialidad/neutralidad, credibilidad en la presentación no verbal, conocimiento del proceso judicial, conocimiento del lenguaje jurídico y otro/s. Los requisitos fueron evaluados en un rango de 5 puntos (1: muy poco relevante y 5 muy relevante). Y por último la tercera parte del cuestionario, centrado en la contextualización de los siguientes parámetros: fidelidad, imparcialidad y credibilidad no verbal, esta parte pretende sondear si todos los usuarios entienden lo mismo por el parámetro evaluado y se pide a las magistradas conceptualizar lo que entienden por los requisitos evaluados.

RESULTADOS

Los resultados relativos a los factores más irritantes de la interpretación demuestran que las mujeres sujetos del experimento perciben en sus expectativas de calidad como factor irritante de una interpretación la falta de conocimientos jurídicos (60%), la falta de fluidez (30%) y la monotonía (10%).

FACTORES QUE IRRITAN DE UNA INTERPRETACIÓN	
MUJERES	Falta de conocimientos jurídicos (60%) Falta de fluidez (30%) Monotonía (10%)

Tabla 1. Resultados de los factores que irritan de una interpretación

Por lo que se refiere a los factores que más gustan de una interpretación los resultados demuestran que las mujeres sujetos del experimento favorecen en sus expectativas de calidad la fidelidad (70%).

FACTORES QUE GUSTAN DE UNA INTERPRETACIÓN	
MUJERES	Fidelidad (70%) Fluidez (30%)

Tabla 2. Resultados de los factores que gustan de una interpretación

En cuanto al orden de importancia que los sujetos atribuyen a los requisitos de, fidelidad, imparcialidad/neutralidad, credibilidad en la presentación no verbal, conocimiento del proceso judicial,

conocimiento del lenguaje jurídico; las mujeres, sujetos del experimento, valoran con un baremo de 1 a 5 (donde 1 es muy poco importante y 5 muy importante) de la siguiente forma: imparcialidad/neutralidad (3,90/5), fidelidad (3,81/5), credibilidad en la presentación no verbal (3,54/5), conocimiento de lenguaje jurídico (3,45) y conocimiento del proceso judicial (2,54/5).

REQUISITOS DE CALIDAD DE UNA INTERPRETACIÓN EN ORDEN DE IMPORTANCIA	
MUJERES	Imparcialidad/neutralidad (3,90/5) Fidelidad (3,81/5) Credibilidad en la presentación no verbal (3,54/5) Conocimiento de lenguaje jurídico (3,45/5) Conocimiento del proceso judicial(2,54/5)

Tabla 3. Resultados de los requisitos de calidad de una interpretación en orden de importancia

Por lo que se refiere a la contextualización de los requisitos valorados, los resultados demostraron que las mujeres entienden por fidelidad “que la traducción se ajuste exactamente a la declaración del acusado” (90%), por imparcialidad “que la traducción no intente influir de ninguna manera” (90%), y por credibilidad en la presentación no verbal (70%) “apariencia de profesionalidad”.

CONTEXTUALIZACIÓN DE LOS REQUISITOS EVALUADOS		
FIDELIDAD	IMPARCIALIDAD	CREDIBILIDAD DE LA PRESTACIÓN NO VERBAL
a) “Que la traducción se ajuste exactamente a la declaración del acusado” (90%) b) Sin contestar (10%)	a) “Que la traducción no intente influir de ninguna manera” (90%) b) Sin contestar (10%)	a) “Apariencia de profesionalidad” (70%) b) “No hacer gestos” (10%) c) “Apariencia física” (10%) d) “Incertidumbre” (10%)

Tabla 4. Resultados de la contextualización de los requisitos evaluados

DISCUSIÓN

Los resultados de este estudio piloto deben analizarse con cautela por ser una muestra muy reducida. Sin embargo se puede apreciar una cierta tendencia en la homogeneidad de los resultados y en la indefinición del parámetro credibilidad de la prestación no verbal.

Por lo que se refiere a los resultados nos encontramos con lo que ya se había advertido en los estudios de expectativas (Collados 1998, Pradas 2003, Iglesias 2007a). La comunicación no verbal ocupa una posición marginal en las expectativas de los usuarios de la interpretación simultánea con respecto a la fidelidad del sentido y al conocimiento de la terminología jurídica.

Numerosas investigaciones ya habían demostrado que en las expectativas de calidad de los usuarios e intérpretes, los aspectos no verbales, como la entonación monótona (Collados 1998: 155), ocupaban los últimos lugares de sus preferencias. Dichos resultados coincidieron con el resto de los trabajos realizados sobre la materia y con el estudio de expectativas de usuarios e intérpretes de Pradas (2003). Los usuarios del estudio de Pradas, atribuyeron escasa importancia a la agradabilidad de la voz colocándola en los últimos lugares de sus preferencias así como resultó del estudio llevado a cabo por Iglesias (2007a). Además, de los resultados del presente estudio piloto, emerge un elevado grado de variabilidad en la descripción de la credibilidad de la prestación no verbal y también una disparidad en la conceptualización de la misma. En la fase de identificación de la credibilidad de la prestación no verbal, las magistradas, sujetos del experimento,

aluden a: “apariencia de profesionalidad”, “no hacer gestos”, “apariencia física”, “incertidumbre”. Es evidente que nos encontramos con una falta de definición de dicho parámetro (Pradas 2003). Esta situación de indefinición ya había sido alertada por Pradas (2003) por haber observado la dificultad que los sujetos del estudio tenían a la hora de delimitar las variables paralingüísticas. Pradas (2003), había alertado sobre la indefinición del parámetro fluidez y este dato vuelve a confirmarse con su trabajo de contextualización relativo al concepto de fluidez realizado en 2007. Otro caso es el del estudio de Pérez-Luzardo, Iglesias, Jiménez y Blasco en 2005 los cuales observan la dificultad de los oyentes no expertos en percibir y designar los criterios de evaluación. La investigación llevada a cabo por Iglesias (2007a, 2007b), también demuestra que los sujetos tenían dificultad para identificar el parámetro voz asociándolo al tono y al volumen sin mencionar el timbre. Los resultados de todos los estudios de contextualización mencionados y los del presente experimento confirman que al no existir una definición sobre unos criterios de evaluación como fluidez, (Pradas 2003), voz (Iglesias 2005), y credibilidad de la prestación no verbal; los sujetos contestan subjetivamente y de manera muy diferente y que nos encontramos con lo que Gile (2003 *apud* Collados 2007) había advertido; la existencia de un problema metodológico.

CONCLUSIÓN

Conscientes de la gran variabilidad de denominación del parámetro credibilidad de la prestación no verbal, los resultados demuestran algo que es evidentemente muy homogéneo. En sus expectativas de calidad, las magistradas sujetos del experimento ponen en sus primeros lugares de preferencias; la fidelidad del contenido y el conocimiento del lenguaje jurídico sin hacer mención al elemento no verbal y entendiéndolo por credibilidad de la prestación no verbal la “apariencia de profesionalidad”. Este experimento nos ha servido para volver a confirmar los resultados que ya se habían alcanzado en los estudios de expectativas y contextualización. Además, se ha tomado conciencia de que hay que empezar una sistematización de los parámetros que los usuarios tienen que evaluar, para que los resultados de los experimentos realizados en los estudios de evaluación de la calidad en la IS sean más viables y creíbles.

A partir del presente estudio se pretende elaborar una propuesta para una futura investigación, basada en los resultados obtenidos. En base a las definiciones recolectadas en la presente investigación, se recrearía un cuestionario de expectativas con parámetros homogéneamente entendibles por parte de los usuarios del experimento. Por otro lado se pretende acercar a los sujetos a un estudio de evaluación de una interpretación concreta, la interpretación simultánea del juicio del 11 M y en particular del testimonio de Rabei Osman El Sayad “El Egipcio”, para averiguar si existe algún desfase entre los resultados de sus expectativas y la evaluación de la IS.

El objetivo del estudio sería demostrar que entre un estímulo 1, cuya comunicación verbal es fiel y la comunicación no verbal infiel, y un estímulo 2, cuya comunicación verbal es infiel y la comunicación verbal fiel, los magistrados usuarios de una interpretación percibirán como más creíble aquella IS cuyos rasgos sonoros son creíbles aunque la trasmisión del discurso no sea fiel. La hipótesis de la que se parte es que la fidelidad se asocia con el contenido verbal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bühler, H., "Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters", *Multilingua*, 5, 4, 1986, pp. 231-235.
- Collados Aís, A., *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Comares, 1998.
- , "La incidencia del parámetro entonación", En: A. Collados, E.M. Pradas, E. Stévaux & O. García (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, Granada, Comares, 2007, pp. 159-174.
- Gile, D., "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interpretation simultanée." *Meta*, 28, 3, 1983, pp. 236-243.
- , "L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas", *The Interpreters' Newsletter*, 3, 1990, pp.66-71.
- Iglesias Fernández, E., "La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz", En: A. Collados Aís, E.M. Pradas, E. Stévaux & O. García (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, Granada, Comares, 2007a, pp. 37-51.
- , "La indefinición del parámetro «agradabilidad de la voz» y los estudios de calidad de la interpretación simultánea", En: M. J. Varela (ed.), *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*, Sevilla, Bienza, 2007b, pp. 225-239.
- Kopczynski, A., "Quality in conference interpreting: some pragmatic problems", En: S. Lambert & B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap. Empirical research in simultaneous interpretation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1994, pp.87-99
- Kurz, I., "Conference interpreting – User expectations", En: D. Hammond (ed.), *Coming of age. Proceedings of the 30th Annual Conference of the ATA*, Medford, N. J.: Learned Information, 1989, pp. 143-148.
- , "Conference interpretation: expectations of different user groups", *The Interpreters' Newsletter* 5, 1993, pp. 13-21.
- Kurz, I. y Pöchhacker, F., "Quality in TV interpreting", *Translatio- Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter* 14, 3-4, 1995, pp. 350-358.
- Massip, J., "¿Se pillá antes a un mentiroso que a un cojo? Sabiduría popular frente a conocimiento científico sobre la detección no-verbal del engaño", *Papeles del Psicólogo*, 26, 2005, pp.78-91.
- Moser, P., "Expectations of users of conference interpretation", *Interpreting* 1, 2, 1996, pp.145-178.
- Pérez-Luzardo, J., Iglesias, E., Ivars, A., & Blanco, M. J., "Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea", En *Actas del II Congreso internacional de la asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación*, Madrid, Universidad Pontificia de Comillas, 2005, pp.1133-1154.
- Poyatos, F., "Nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation: a theoretical model and new perspectives", *Textcontext*, 2, 1987, pp.73-108.
- Pradas Macías, E.M., *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Tesis Doctoral, Granada, Universidad de Granada, 2003.
- , "La incidencia del parámetro fluidez" En: A. Collados Aís (et al) (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, Granada, Comares, 2007, pp. 53-69.
- Rodero, E., *Producción radiofónica*. Madrid, Cátedra, 2005.
- Rodríguez Bravo, A., *La construcción de una voz radiofónica*, Tesis Doctoral, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Comunicació Audiovisual i Publicitat de la UAB, 1998.
- Russo, M., "Simultaneous film interpreting and users' feedback", *Interpreting* 7, 1, 2005, pp. 1-26.

ANEXOS

ANEXO 1A: CUESTIONARIO DE EXPECTATIVAS

Estamos realizando un estudio sobre interpretación en la Administración de Justicia. Le agradeceríamos que colaborase en este estudio contestando a las siguientes preguntas.

1.0 SEXO

Hombre

Mujer

1.1 EDAD

MENOS DE 30 AÑOS	
ENTRE 30 Y 45 AÑOS	
ENTRE 46 Y 60 AÑOS	
MÁS DE 60 AÑOS	

1.2 NACIONALIDAD

1.3 CIUDAD DE NACIMIENTO

1.4 LENGUA MATERNA

2.0 ¿Hace cuanto tiempo ejerce su profesión?

2.1 ¿Ha tenido alguna experiencia con intérpretes en algún proceso? **SI NO**

2.2 ¿En qué combinación lingüística?

2.3 Indique con qué frecuencia :

Algún día/semana:	
Algún día/mes:	
Algún día/año:	

2.4 ¿Está satisfecho/a con la calidad de la interpretación? **SI NO**

2.5 ¿Por qué? Razone su respuesta

2.6 ¿Qué le ha gustado más de la interpretación?

2.7 ¿Qué entiende Usted por... (la categoría expresada por el encuestado) ?

2.8 ¿Qué le ha molestado más de la interpretación?

2.9 ¿Qué entiende Usted por... (la categoría expresada por el encuestado)?

2.10 ¿Qué requisitos de calidad considera que debería de satisfacer un intérprete en la Administración de Justicia?

2.11 De entre los siguientes requisitos, establezca por orden de importancia en una escala de 1 al 5 (siendo 1 muy poco relevante y 5 muy relevante) los más relevantes (puede marcar con la misma calificación más de un ítem):

- Fidelidad
- Imparcialidad/neutralidad
- Credibilidad en la presentación no verbal
- Conocimiento del proceso judicial
- Conocimiento del lenguaje jurídico
- Otro/s (especifique)

2.12 ¿Qué entiende Usted por fidelidad?

2.13 ¿Qué entiende Usted por imparcialidad?

2.14 ¿Qué entiende usted por credibilidad no verbal?

¡MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

GALDETEGIAK

1B ERANSKINA: IRITZI INKESTA

Justizia Administrazioan egiten den hizkuntzen interpretazioari buruzko azterlan bat egiten ari gara. Bihotzez eskertuko genizuke azterlan honetan parte hartzea, ondoko galderi erantzunez.

1.0 SEXOA

Gizona

Emakumea

1.1 ADINA

30 URTE B. GUTXIAGO	
30 - 45 URTE BITARTEAN	
46 - 60 URTE BITARTEAN	
60 URTE B. GEHIAGO	

1.2 NAZIONALITATEA

1.3 HIRITAN JAIOA

1.4 AMA HIZKUNTZA

2.0 Zenbat denbora daramazu lanbide honetan?

2.1 Izan al duzu esperientziarik interpreteekin auziren batean? **BAI EZ**

2.2 Zer hizkuntzarekin?

2.3 Maiztasuna zehaztu:

Astean egunen bat:	
Hilean egunen bat:	
Urtean egunen bat:	

2.4 Gustura geratu zara interpretazio lanaren kalitatearekin? **BAI EZ**

2.5 Zergatik? Arrazoitu zure erantzuna

2.6 Interpretazio lan horietan, zer gustatu zaizu gehien?

2.7 (Erantzunean erabilitako) ... hitzarekin, zer esan nahi duzu zehazki?

2.8 Interpretazio lan horietan, zer gustatu zaizu gutxien?

2.9 (Erantzunean erabilitako) ... hitzarekin, zer esan nahi duzu zehazki?

2.10 Zure ustez, Justizia Administrazioan lan egiteko, zein kalitate-baldintza bete beharko lituzke interpreteak?

2.11 Ondoko ezaugarri hauei begira jarrita, zein garrantzi maila emango zenioke haietako bakoitzari 1etik 5era (1 izanik oso garrantzi gutxikoa eta 5 oso garrantzi handikoa):

- Fideltasuna
- Inpartzialitatea/neutraltasuna
- Ahozkoa ez den aurkezpenaren sinesgarritasuna
- Auzibidearen ezagutza
- Hizkera juridikoaren ezagutza
- Besterik (zehaztu)

2.12 Fideltasuna zer da zuretzat?

2.13 Inpartzialitatea zer da zuretzat?

2.14 Ahozkoa ez den aurkezpenaren sinesgarritasuna zer da zuretzat?

ESKERRIK ASKO ZURE LAGUNTZAGATIK!

